

ALLER RETOUR

09.03.2024

Fribourg/Freiburg

— übersetzung
und literatur
— traduction
et littérature
— traduzione
e letteratura
— translaziun
e litteratura

➔ www.aller-retour.ch

Le Nouveau Monde / Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

10h30 → Salle de spectacle Ouverture / Eröffnung / Apertura

Thierry Steiert, Marina Carobbio Guscetti,
Camille Logoz, Claudia Appenzeller

11h00-12h00 → Salle de spectacle Sind Literatur und Übersetzung Brücken in andere Landesteile?

La littérature et la traduction peuvent-elles
être des ponts vers d'autres régions ?
La letteratura e la traduzione sono ponti tra
le regioni linguistiche?

Marina Carobbio Guscetti, Reina Gehrig,
Ruth Gantert, Camille Luscher, Velia Ferracini

12h15-13h15 → Salle de spectacle Livre de sang, langues ondoyantes Libro di sangue, lingue ondeggianti

Silvia Albesano, Rose Labourie

12h15-13h45 → Salle 111

Comic übersetzen: Raus aus der Blase!
(Workshop, auf Anmeldung)

Myriam Alfano

13h15-14h15 → Aile Est

Traduire : ouvrir un passage
(brownbagsession, sur inscription)

Gaëlle Cogan, Monique Kountangni

14h00-15h30 → Salle 111

Proche et étrange à la fois – talagá !?
(atelier, sur inscription)
So nah und doch so fremd – talagá !?
(Workshop, auf Anmeldung)

Annette Hug

14h15-15h15 → Salle de spectacle

Mondes souterrains : dans les sillons de la
langue

Marina Skalova

15h30-16h30 → Salle de spectacle

Wir schreiben und spielen, also sind wir
Pišemo i sviramo, dakle postojimo

Amir Sarvan, Nermin Tulić (Akkordeon)

15h30-16h30 → Aile Est

Un hobbit dans la vallée de Surselva
In Hobbit en Surselva

Not Soliva

16h45-17h45 → Salle de spectacle

Traduire contre le fascisme

Olivier Mannoni

16h45-17h45 → Aile Est

Der Übersetzer als Vermesser im Werk von
James Joyce

Ulrich Blumenbach

18h00-19h00 → Salle de spectacle

Ce qu'on fait de nos vieux papiers

Lukas Bärufuss, Lionel Felchlin, Lucie Täieb

18h00-19h00 → Aile Est

Douce subversion
Delicata sovversione

Anne-Sophie Subilia,
Carlotta Bernardoni-Jaquinta

20h30-21h30 → Salle de spectacle

« L'apéro de quat'sous » : tour de chauffe
avant le concert

Alexandre Pateau

22h00-23h00 → Salle de spectacle

L'opéra de quat'sous : florilège pour deux
voix et piano

Alexandre Pateau, Julia Deit-Ferrand
(mezzo-soprano), Florent Lattuga (piano)

11h00-18h00

Accueil et ateliers pour enfants
dès 3 ans (sur inscription)

Kinderbetreuung und Workshops für Kinder
ab 3 Jahren (auf Anmeldung)

Entrée gratuite
(bracelet de soutien)
Eintritt frei
(Festival-Armband freiwillig)

➔ www.aller-retour.ch
➔ www.nouveaumonde.ch
Inscription ateliers / Anmeldung Workshops
➔ ch-reihe@chstiftung.ch

Un événement de la Fondation ch
pour la collaboration confédérale
Eine Veranstaltung der ch Stiftung
für eidgenössische Zusammenarbeit

Organisé par
Organisiert von

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fondacziun per la cullaboraziun federala

[lo:ræn]
Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Unil
Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

NOUVEAU
MONDE
NOF

Avec le généreux soutien de
Mit der grosszügigen Unterstützung von

prohelvetia

Ville de Fribourg

FRE-FONDS

FONDATION
D'ESTLI
STIFTUNG

ETAT DE FRIBOURG
STAT FRIEBURG
www.sch

LOTTERIE
ROMANDE

UBS Kulturstiftung/
Fondation UBS pour la culture

09.03.2024

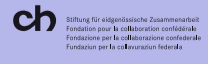
ALLER REUR FESTIVAL RETOUR

Fribourg / Freiburg

- übersetzung und literatur
- traduction et littérature
- traduzione e letteratura
- translaziun e litteratura

➔ www.aller-retour.ch

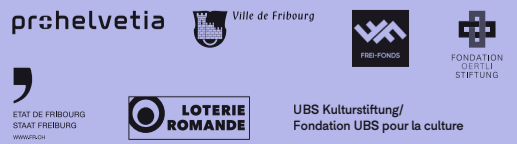
Organisé par
Organisiert von



En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



Avec le généreux soutien de
Mit der grosszügigen Unterstützung von



UBS Kulturstiftung/
Fondation UBS pour la culture